# Ġabra Analitika tal-Materjal Lingwistiku fil-Programm *Seħer il-Malti*

Studenta:
Elaine Vella

Tutur:
Prof. Manwel Mifsud

# 1. Daħla

Il-programm *Seħer il-Malti* jilħaq firxa wiesgħa ta' semmiegħa f'bosta rħula ta' Malta u Għawdex, kif ukoll emigranti Maltin, u għalhekk huwa ġabra rappreżentattiva tal-użu lingwistiku tal-Malti llum. Il-maġġoranza tas-semmiegħa huma ta' età matura u għalhekk, filwaqt li jirrappreżenta l-wirt lingwistiku Malti, mhux bilfors iwassal ukoll il-lingwa esperimentali u innovattiva tal-kelliema żgħażagħ u tfal.

Id-dizzjunarju veru tal-lingwa qiegħed fuq fomm il-poplu u għalhekk programm tar-radju jista' jkun tajjeb ħafna biex jiġbor kliem li qatt ma ġie rreġistrat, kliem li konna naħsbuh mejjet, u tifsiriet u sfumaturi li d-dizzjunarji tal-lingwa għadhom ma wasslulniex. F'dan is-sens, jista' jkun għodda għall-arrikkiment tal-wirt lessikali u semantiku. Kien għalhekk li jien ħassejt li stajt nagħti l-kontribut tiegħi biex niġbor dan il-materjal lingwistiku sabiex dan it-tagħrif ma jintilifx mal-mogħdija taż-żmien. Għal dan il-għan, ħsibt li nikkodifikah u nippreżentah b'mod li jkun dħuli għal min irid jikkonsultah jew ifittex fih.

## 2. Il-Programm

Il-programm beda u għadu jitmexxa minn żewġ persuni flimkien: il-preżentatur, li jieħu ħsieb il-preżentazzjoni prattika tal-programm, u l-konsulent espert fil-lingwa, li jrid ifassal il-programm, jiżviluppa l-idea ewlenija tiegħu, jikkummenta dwar l-esperjenzi tas-semmiegħa u jwieġeb il-mistoqsijiet lingwistiċi.

### 2.1. Storja qasira

Il-programm inbeda fuq Radju RTK bl-isem *Kellimni bil-Malti* minn idea ta' Charles Coleiro u maż-żmien ħadu sehem numru ta' persuni li għenu fil-produzzjoni tal-programm, l-aktar il-Prof. Manwel Mifsud li ilu jagħmel dan ix-xogħol fl-irwol tal-konsulent mill-2004 u għadu jagħmlu sal-lum, tul l-aħħar 9 snin flimkien mal-preżentatur Thomas Pace. Dan il-programm illum jixxandar fuq Radju Malta kull nhar ta' Sibt għall-ħabta tal-kwarta u għandu t-tul ta' siegħa u għaxar minuti.

### 2.2. It-tipoloġija tal-programm

Il-programm *Seħer il-Malti* ma jkunx dejjem omoġeneu, imma joffri lis-semmiegħa varjetà mibnija fuq numru żgħir ta' mudelli ta' programm, li kollha jduru mal-pern ewlieni li hu l-ilsien Malti. Il-mudelli differenti jinbidlu prattikament minn programm għal ieħor. It-tipoloġija ta' dawn il-mudelli hija bażikament din li ġejja:

1. Programm bi ġbir ta' vokabolarju fuq suġġett komuni meħud mill-ħajja (eż. parti partikolari ta' ġisem il-bniedem).
2. Programm b'mistieden espert f'xi qasam tal-ilsien Malti (eż. Dr Adrian Grima).
3. Programm informattiv b'kittieb tal-letteratura bħala mistieden. (Jekk il-kittieb ikun mejjet, jingħata tagħrif dwar xogħlijietu u jsir xi qari minnhom), (eż. Ġorġ Pisani).
4. Programm b'mistieden (jew fuq persunaġġ) li mhux mill-qasam tal-Malti, imma jkun għaraf iħaddem l-ilsien Malti fil-qasam tal-ħajja tiegħu b'mod eżemplari (eż. Charles Clews).
5. Programm dwar aspett lingwistiku partikolari tal-Malti (eż. xi figura tad-diskors).
6. Programm dwar xi aspett kulturali Malti b'rabta mal-lingwa (eż. xi sengħa tradizzjonali).

## 3. L-iskrutinju tal-programm

Il-mira tat-teżi tiegħi kienet li nanalizza numru ta' programmi b'attenzjoni kbira u dettaljata. Minħabba r-restrizzjoni tal-ħin li fih kont mitluba nagħmel dan ix-xogħol, l-analiżi tal-programmi kellha

tkun ristretta għal skeda waħda (38 programm), u għalhekk jiena ħdimt fuq dik ta' bejn Ottubru 2011 u Ġunju 2012 kif ixxandru fuq l-RTK meta l-programm beda jieħu l-isem ta' *Seħer il-Malti*. F'dan ix-xogħol, jiena mort għas-sors primarju tar-rikordings, segwejt u kklassifikajt l-argumenti u l-elementi lingwistiċi varji li kienu diskussi fil-programm. Permezz ta' din it-teżina, għalhekk, dan il-materjal kellu jsir faċilment aċċessibbli għal min irid jikkonsultaha, u speċjalment għal min jitħajjar ikompli jaġġorna d-dizzjunarju Malti b'tant kontribuzzjonijiet dokumentati fonikament.

Sabiex stajt nibda nifformola l-analiżi ta' kull programm użajt l-applikazzjoni elettronika *Audacity* li, filwaqt li tagħtini l-possibiltà li neditja u nisma' l-programm, tagħti wkoll indikazzjoni tal-ħin fid-dettall. B'hekk stajt ukoll naqta' barra s-sigla ta' kull programm sabiex il-ħin jibda jgħodd mal-mument li fih jibda jitkellem il-preżentatur, u naqsmu f'setturi ta' għaxar minuti.

## 3.1. Id-diffikultajiet li ltqajt magħhom

B'mod ġenerali, biex programm ta' diskussjoni rikka bejn nies ta' livelli kulturali differenti ħafna jiġi analizzat u kkodifikat, kelli nagħmel numru ta' tentattivi sabiex insib l-aħjar mod li bih stajt nagħmel dan mingħajr ma nitlef xejn mill-informazzjoni lingwistika tiegħu. Fil-fatt, kemm-il darba kelli mmur lura u nerġa' nisma' l-istess partijiet tal-programm sabiex inkun ċerta li dak li qed nisma' qed inniżżlu b'mod korrett u fl-istess ħin ma jintilef l-ebda dettall. Barra minn hekk, kelli nagħmel distinzjoni ċara bejn l-argumenti li jseħħu f'diskussjoni kontinwa skont il-ħin u nikklassifikahom skont il-qasam ittrattat li, naturalment, ivarja kontinwament. Diffikultà oħra kienet li spiss l-argument kien jista' jiġi kklassifikat taħt iktar minn qasam wieħed.

Fil-ħidma tiegħi biex nibni l-ġabra ltqajt ma' numru ta' diffikultajiet. Waħda mill-akbar diffikultajiet kienet propju l-mod ta' kif għandi nikklassifika l-materjal innifsu, li kellu jinqasam skont klassijiet partikolari li fl-istħarriġ li għamilt jien jissejħu *oqsma*. B'dan il-mod stajt nagħżel tip ta' informazzjoni minn oħra (etimoloġija, vokabolarju, eċċ.) li tkun ingħatat fi programm sħiħ, anzi fil-programmi kollha analizzati.

Barra d-diffikultajiet tax-xogħol innifsu, tajjeb li wieħed jagħraf li għall-ħolqien ta' din l-analiżi kellha tiġi ffaċċjata r-realtà ta' programm dirett li, bil-preġji kollha tiegħu, joħloq diffikultà meta jkun hemm iktar minn kelliem wieħed li jitkellem fl-istess ħin, u għalhekk kultant kien diffiċli li

nagħraf naqbad eżattament dak li jkun qed jingħad. Dan mhux taħdita loġika ta' kelliem wieħed, imma programm fejn nies ta' livell edukattiv differenti ħafna jintervjenu u jgħidu tagħhom, u bil-mod ġieli erratiku tagħhom. Kultant kelliem jaqbad fil tad-diskors u jħallih sospiż, bla ma jagħlqu. Barra minn hekk, il-varjetà kbira tas-suġġetti ttrattati kienet diffikultà fiha nfisha, anke g ħaliex is-semmiegħa mhux dejjem iżommu mas-suġġett.

## 3.2. Għażliet u soluzzjonijiet

Fl-analiżi tal-programmi għamilt riferiment ċar għas-sors primarju tal-kelma rrekordjata permezz tat-tqassim tal-argumenti skont il-ħin tal-programm (sezzjonijiet ta' 10 minuti) sabiex wieħed ikun jista', b'kumdità kbira, isib l-informazzjoni tal-argument partikolari li jkun qed ifittex mingħajr ma jkollu bżonn jisma' l-programm kollu. L-għażla li l-argumenti jinqasmu f'sezzjonijiet ta' 10 minuti saret sabiex l-utent tal-iskrutinju jkollu jisma' biss sezzjoni żgħira biss tal-programm rikordjat u jkun jista' jsib malajr l-informazzjoni mixtieqa u dettaljata.

Fejn jidħol il-materjal lingwistiku, ix-xogħol kien jitlob ċerta reqqa biex nagħżel bejn tip ta' informazzjoni lingwistika u tip ieħor, u b'hekk max-xogħol ħarġet sensiela ta' kategoriji. Fil-fatt, minħabba li l-argumenti li jiġu diskussi fil-programm bosta drabi jidħlu f'xulxin, uħud minn dawn kellhom jiġu klassifikati taħt żewġ tipi. Hekk ġara, ngħidu aħna, meta ġiet diskussa u spjegata l-kelma *ċintorina*, li tista' taqa' kemm taħt il-vokabolarju kif ukoll taħt il-varjazzjoni djalettali ladarba, bħalma jiġi diskuss fit-tliet programmi fejn issemmiet, x'aktarx li din hija kelma djalettali marbuta l-aktar ma' Għawdex. L-għażla li kliem bħal dan jidher taħt iktar minn qasam wieħed saret biex, tfittex taħt liema qasam tfittex, il-kelma tinqabad xorta waħda. Taqsimiet oħrajn, bħall-mużika u l-letteratura, kienu aktar faċli biex jiġu mqassma fi klassijiet differenti.

Il-lingwa tinfirex u tista' tiġi studjata f'fergħat differenti, fosthom dawk tal-lingwistika, tal-letteratura, kif ukoll oħrajn storiċi u folkloristiċi. Ħafna minn dawn l-oqsma jiġu diskussi fi programm bħal dan li, għalkemm huwa wieħed li jiddiskuti primarjament l-elementi lingwistiċi tal-Malti, ħafna drabi parallelament jiżviluppa wkoll numru ta' temi lokali oħra. Mill-analiżi li għamilt tat-tmienja u tletin programm, ġbart il-materjal li jiġi diskuss taħt umbrelel differenti. Sabiex nagħmel dan, kelli nanalizza l-materjal kollu li jiġi diskuss fil-programm u nagħraf taħt liema oqsma jista' jinġabar. Għamilt distinzjoni bejn it-temi lingwistiċi: il-grammatika; il-fonoloġija u l-pronunzja; il-

morfoloġija; is-sintassi; il-vokabolarju; l-etimoloġija; l-idjoma; l-ortografija u l-varjazzjoni djalettali. Billi xi drabi l-programm ikun fih ukoll xi poeżiji jew siltiet letterarji, dawn ġbarthom taħt il-qasam tal-letteratura, is-siltiet mużikali taħt *mużika* u partijiet oħra bħal introduzzjonijiet tas-suġġett jew kummenti li ma jaqgħu taħt l-ebda wieħed mill-oqsma li semmejt, bħala *argumenti*.

Għall-fini ta' ġbir lingwistiku mill-aktar dettaljat u informattiv, għażilt li ninkludi wkoll il-lokalitajiet tal-kelliema minħabba li ċertu kliem, varjanti lessikali jew espressjonijiet jistgħu jkunu marbutin ma' post partikolari. Dan sar biex ma jintilfux dawk il-varjazzjonijiet jew kuntrasti djalettali imprezzabbli li jkunu ħarġu matul it-trażmissjoni tal-programm u li tant joħorġu tajjeb ladarba huma ppronunzjati fil-lokalità nfisha.

**Tabella 1: Spjegazzjoni tat-tqassim tal-informazzjoni miġbura**

Numru tal-programm fl-iskeda — *4.2.1. Il-Malti lsien żgħir* — Titlu tal-programm

Kelliema: Manwel Mifsud u Thomas Pace — Ix-xandara (u mistednin) fuq il-programm

Data tal-programm — 111008

| Settur | Tema | Qasam | Kelliem | Deskrizzjoni |
|---|---|---|---|---|
| 1.1 | Il-Malti lsien żgħir | arg. | MM | Il-lingwa Maltija meqjusa żgħira għax mitkellma minn ftit. |
| 1.2 | Il-funzjoni tal-lingwa Maltija | arg. | MM | L-ilsien jaqdi 'l-kelliema u jinbidel skont il-ħtiġijiet tagħhom. |
| 2.1 | Il-funzjoni tal-lingwa Maltija | arg. | MM | *ikompli* Il-Malti bħala lsien ta' livell Ewropew. |
| 2.2 | It-tifsira ta' lsien żgħir illum | arg. | MM | Il-ħtieġa li aħna ninfetħu għad-dinja minħabba l-globalizzazzjoni u r-realtà tal-bidla meta l-lingwa tiltaqa' ma' ilsna oħra. |
| 3.1 | Lessiku | vok. | T1 | *Tlaflif* jew *tlaflifa* tal-baħar u l-verb *jitlaflef*. |
| 3.2 | Lessiku | vok. | T1 | Il-plural indeterminat *bexex* (sg. *bexxa*) b'rabta max-xita. |

Marki tal-ħin ħdejn it-tabella: 0 (qabel 1.1), 10 (qabel 2.1), 20 (qabel 3.1)

Perjodi ta' 10 min. ta' trażmissjoni

Numru tal-argument diskuss fil-perjodu ta' 10 min.

## 3.3. It-tqassim li jsib il-qarrej

It-tabelli li jiġu ppreżentati fit-teżi huma rappreżentazzjoni tal-materjal li jiġi diskuss fil-programmi. Kull tabella tirrappreżenta programm wieħed. L-ewwel ringiela ta' kull tabella tidentifika l-programm skont id-data li fih ġie trażmess. Is-sitt numri jirrappreżentaw is-sena, ix-xahar u l-jum f'din l-ordni (SSXXJJ). It-tieni ringiela tirrifletti l-kontenut li jiġi deskritt f'kull waħda mill-ħames kolonni.

Fuq in-naħa tax-xellug fuq barra tat-tabella, wieħed isib il-ħin immarkat f'perjodi ta' għaxar minuti li fihom ġew trattati l-argumenti nnumerati fl-ewwel kolonna. L-ewwel numru ġol-ewwel kolonna (*Settur*) jindika l-perijodu ta' għaxar minuti tal-programm filwaqt li t-tieni jimmarka n-numru tal-argument f'dawk l-għaxar minuti, eż. '2.3' jindika t-tielet argument fit-tieni għaxar minuti tal-programm.

It-tieni kolonna (*Tema*) tiddeskrivi s-suġġett ittrattat, filwaqt li t-tielet tindika l-qasam (iktar ġenerali) li fih jaqa' s-suġġett. Ir-raba' kolonna tindika l-kelliem, u l-aħħar waħda tagħti deskrizzjoni qasira tas-suġġett diskuss.

It-tabella t'hawn taħt tindika l-oqsma (Kolonna 3) li fihom ġew maqsuma l-argumenti trattati u l-ispeċifikazzjonijiet tagħhom (li se jiġu spjegati fit-tabella ta' wara) u t-taqsiriet li dawn ingħataw u li ntużaw fil-kolonna *Qasam*:

**Tabella 2: It-taqsiriet tal-argumenti u l-oqsma trattati fil-programm**

| Taqsira | Tagħrifa dwar |
|---|---|
| arg. | Argument |
| djal. | Djalett, varjant djalettali |
| etim. | Etimoloġija |
| fon. | Fonoloġija |
| gram. | Grammatika |
| idj. | Idjoma |
| lett. | Letteratura |
| morf. | Morfoloġija |
| muż. | Mużika |
| ort. | Ortografija |

| | |
|---|---|
| poeż. | Poeżija |
| pron. | Pronunzja |
| proż. | Proża |
| sem. | Semantika |
| sin. | Sintassi |
| snaj. | Snajja' |
| stor. | Storja |
| vok. | Vokabolarju |

Xi oqsma, bħal Vokabolarju u Letteratura, li kienu ġenerali wisq ġieli nferqu f'temi differenti (eż. vok.snaj.; lett.poeż.; lett.proż.) biex l-iskrutinju jkun iktar dettaljat u komdu għal min irid ifittex fih. Naturalment, l-informazzjoni miġbura mill-programm setgħet tiġi maqsuma f'aktar temi, iżda jien għażilt li nispeċifika biss dawk li l-aktar ġew diskussi fis-sensiela sħiħa. Din l-ispeċifikazzjoni tidher fit-taqsira tat-tielet kolonna. Dawn l-ispeċifikazzjonijiet saru għall-oqsma tal-argument, l-idjoma, il-letteratura u l-vokabolarju u l-lista tagħhom qiegħda tidher fit-tabella t'hawn taħt.

**Tabella 3: It-taqsiriet tal-Qasam + Speċifikazzjoni kif preżentati fit-tielet kolonna tal-iskrutinju**

| Taqsiriet tal-<br>*Qasam + Speċifikazzjoni* | Tagħrifa dwar |
|---|---|
| arg.djal. | Argument marbut ma' djalett/i jew varjant djalettali |
| arg.lett. | Argument marbut mal-letteratura |
| arg.muż. | Argument marbut mal-mużika |
| arg.ort. | Argument marbut mal-ortografija |
| lett.poeż. | Poeżija (li taqa' taħt il-qasam tal-letteratura) |
| lett.proż. | Proża (li taqa' taħt il-qasam tal-letteratura) |
| vok.muż. | Vokabolarju marbut mal-mużika |
| vok.snaj. | Vokabolarju marbut mas-snajja' |

Il-kolonna tal-kelliem tindika dak li qed jitkellem jew jiddiskuti dwar is-suġġett. Dawn jistgħu jinkludu l-preżentaturi nfushom, il-mistednin fuq il-programm, il-messaġġi tas-semmiegħa u t-telefonati. Il-preżentaturi u l-mistiedna ġew imniżżla bl-inizjali tagħhom, filwaqt li l-messaġġi u t-telefonati ngħataw l-ittra *M* u *T* rispettivament u numru li juri l-ordni li fiha jkunu ġew mismugħa fil-programm. Dawk is-semmiegħa li pparteċipaw għal iktar minn darba fl-istess programm reġgħu ngħataw l-istess numru għal dak il-programm. Barra minn hekk, meta l-kelliema taw il-lokalità tagħhom din ġiet imniżżla wkoll fejn isimhom skont il-kodiċi postali uffiċjali għal dawk li jgħixu Malta, *GZ* tirrappreżenta kelliem minn Għawdex, filwaqt li l-isem tal-pajjiż ingħata għall-kelliema li jgħixu barra minn xtutna. Meta tiġi msemmija jew spjegata kelma li l-kelliem ikun sema' f'post ieħor iżda li hu personalment ma jużahiex, il-kodiċi postali tal-lokalità fejn din tkun instemgħet ġiet imniżżla f'parentesi. L-ismijiet tal-preżentaturi u l-mistiedna ġew imniżżla wkoll fejn it-titlu ta' kull programm.

Taħt it-tabella li fiha l-iskrutinju tal-programm, l-utent jista' jsib ukoll tabella oħra li tirrappreżenta l-kliem, l-idjomi jew espressjonijiet li jiġu msemmija jew diskussi f'dak il-programm. L-aħħar kolonna ta' din it-tabella tindika s-settur li fih instemgħu. Għalhekk din it-tabella sservi ta' sommarju tal-programm sħiħ. It-tabella t'hawn taħt tista' sservi bħala eżempju.

**Tabella 4: Spjegazzjoni tat-tieni tabella preżentata għal kull programm**

F'dan il-programm issemmew jew ġew diskussi:

Qasam (annotazzjoni tal-ewwel kolonna); Settur (annotazzjoni tal-aħħar kolonna); Materjal lingwistiku jew varjant li gie diskuss fil-programm partikulari (annotazzjoni tat-tieni kolonna)

| | | |
|---|---|---|
| Kliem | Tlaflaf (tlaflif / tlaflifa / jitlaflaf) | 3.1 |
| | Bexex | 3.2 |
| | Kkaldja (jikkaldja) | 3.5 |
| | Kajjasa | 3.7-4.1 |
| | Ħorr | 6.3 |
| Idjomi/espress. | Laħam il-kelb | 3.3 |
| | Spara Majjistral | 3.6 |
| Ortografija | Qiegħed / qiegħda / qegħdin u qed | 4.3 |
| | Għidt / għedt | 4.3 |
| | Qgħad | 6.2 |
| Poeżiji | *Lill-Mitħna tar-Riħ* | 7.2 |

## 4. Ir-riżultati tal-iskrutinju f'idejn l-utent

Permezz ta' dan l-iskrutinju, l-utent jista' b'kumdità u faċilità kbira jieħu l-massimu tal-ġid lingwistiku tal-programm, għaliex l-informazzjoni kollha li tingħata fil-programm rikordjat tista' tinstab b'mod miktub f'dak li nistgħu nsejħulu indiċi dettaljat tal-programm rikordjat. It-tqassim kollu li ġie spjegat fit-taqsima ta' qabel sar għall-fini tal-qarrej, sabiex ikun jista' jsib dak li jkun qed ifittex bla tbatija jew telf ta' ħin.

Għal min ikun irid juża din il-ġabra, il-frott prattiku tal-analiżi ġie miġbur f'żewġ appendiċijiet kbar. L-ewwel appendiċi huwa magħmul mill-kliem kollu li ssemma fil-programm matul is-sena magħżula (2011-2012) u ngħata f'ordni alfabetika, sabiex tiġi faċilitata t-tiftixa tal-kelma. Kull kelma mbagħad għandha referenza għall-programm partikolari u l-post preċiż fejn tkun ingħadet jew ġiet spjegata. It-tieni appendiċi jiġbor fih il-mijiet ta' idjomi u espressjonijiet li ngħabru mill-programm. B'hekk wieħed jista' jfittex il-kelma/espressjoni li tinteressah f'dawn l-appendiċijiet u minn hemm imur f'ras il-għajn biex jismagħha mitkellma minn min qalha fil-programm.

## 5. Konklużjoni

Din il-ġabra tista' titqies bħala dokument lingwistiku awtentiku u ħaj li qed jikkonserva numru ta' elementi lingwistiċi u termini li maż-żmien jistgħu jintilfu, kif ukoll ta' lessiku li jaf ma ġiex imniżżel fid-dizzjunarji li għandna sa issa, ladarba ħadd minn dawn ma nqeda b'mezz tant dirett u interattiv bħar-radju. Ta' min jiftakar li, billi l-medju hawn huwa l-kelma ħajja, ir-radju jkun qed jilħaq u huwa aċċessibbli għal kulħadd, imqar għal min ma jkunx jaf jikteb, għall-kuntrarju tal-mezzi tradizzjonali bħall-kotba u l-gazzetti. Għalhekk, permezz taż-żewġ appendiċijiet li ħlaqt minn għadd ta' rikordings magħluqin f'audio files, il-materjal kollu li jinġabar f'dan il-programm sar sors b'aċċess miftuħ għall-konsultazzjoni ta' kulħadd. Huwa għalhekk li nistieden lil riċerkaturi oħra sabiex jissottomettu xogħlijiet radjofoniċi jew televiżivi oħra għal skrutinju simili biex nersqu dejjem aktar lejn ir-reġistrazzjoni u d-dokumentazzjoni sħiħa tal-lingwa nazzjonali tagħna.